	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b> Редакция/ Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/ Page: 1 от 11
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31 Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrah Str.

## ОБЩИ УСЛОВИЯ

уреждащи договорните взаимоотношения между Изпитвателен Център **ГЛОБАЛ ТЕСТ** – независимо звено в структурата на „ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ“ ООД, регистриран по фирмено дело № 11430/2000 год. на СГС, с единен идентификационен код по БУЛСТАТ: 130370857, с идентификационен № по ДДС BG130370857, със седалище и адрес на управление: гр. София, район „Витоша“, ул. „Беловодски път“ № 114, наричан по-долу за краткост **„ЛАБОРАТОРИЯ“** и потребителите на услугите, предлагани от лабораторията – физически, юридически лица, държавни или общински органи, агенции, структури или ведомства, наричани по-долу за краткост **„КЛИЕНТ“**, приети от ръководството на „ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ“ ООД на 22.12.2007год.

## TERMS AND CONDITIONS

setting the contractual relationship between the Testing Center GLOBAL TEST - an independent unit within the structure of IC GLOBALTEST Ltd., registered with BULSTAT ID: 130370857, with the VAT identification № BG130370857, with its registered office: Sofia region Vitosha Street Belovodski time "№ 114, hereinafter referred to as "Labs" and consumers of services offered by the lab – individual to companies, state or municipal authorities, agencies, bodies or agencies, hereinafter referred to as "CLIENT", accepted by the management of IC GLOBALTEST Ltd. on 22/12/2007

## ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

- С тези общи условия се уреждат договорните отношения между **ЛАБОРАТОРИЯТА** и **КЛИЕНТА** във връзка с предлаганите от **ЛАБОРАТОРИЯТА** услуги по изпитване на различни продукти за изпитване по показатели, включени в обема на предлаганите от лабораторията и подлежащи на изследване показатели по нормативни и/или други документи, приложими и действащи за процеса на изпитване.
- С тези общи условия се уреждат условията, сроковете и начина на заплащане на предлаганите от лабораторията услуги; правата и задълженията на лабораторията и клиентите; условията и реда на започване и провеждане на изпитване; условията и показателите, на които трябва да отговарят продуктите, подлежащи на изпитване; условията и реда за прекратяване на сключените между лабораторията и клиентите договори; отговорността и санкциите по неизпълнение на договорите.
- Под **„ИЗПИТВАНЕ“** с настоящите общи условия страните приемат и влагат съдържание на процес на цялостни изпитвания по определени показатели в областта на: стъклените опаковки и изделията от стъкло, изпитвания и на изделия в областта на керамиката, в т.ч. порцелан, порцелин, фаянс, теракота и битова керамика, изпитвания в областта на козметичните


## GENERAL

- These terms and conditions determine the contractual relations between laboratories and the CUSTOMER in connection with the laboratory services for testing various products for testing of indicators included in the volume of lab activity and items, subject of tests on normative and/or other documents applicable to the current testing process.
- These Terms shall settle the terms, time and method of payment offered by the laboratory services; rights and duties of the laboratory and customers; the terms and conditions of initiating and conducting tests; conditions that the products should correspond so to be tested, procedures for canceling and termination of the contracts between the laboratory and customers; liability and penalties in case of non-feasance of contract.
- Under the "TEST" with these terms and conditions the parties agree and put the content in: a process of comprehensive studies on certain indicators in the areas of: glass packaging and glass products, testing ceramics, including porcelain, portselin, faience, terracotta pottery, testing on cosmetic products, household chemicals, pharmaceuticals, food additives, essential oils, foodstuffs, alcoholic and soft drinks,

[www.globaltest-bg.com](http://www.globaltest-bg.com)

[office@globaltest-bg.com](mailto:office@globaltest-bg.com)

Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева Подпис: .....	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев Подпис: .....	Важи от 21.08.2009
---	---	---	-----------------------

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b>
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	Редакция/Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/Page: 2 от 11
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		<b>гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31</b> <b>Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.</b>

продукти, битовата химия, фармацевтичните продукти, хранителните добавки, етеричните масла, хранителни продукти, алкохолни и безалкохолни напитки, изпитвания в областта на микробиологията. Поради широкия обхват на извършваните изпитвания в различни области, по-горното изброяване не е изчерпателно, като настоящите ОБЩИ УСЛОВИЯ са приложими и към изпитвания в области, непосочени в настоящите условия, за които има договорни отношения между лабораторията и клиентите, регулирани от настоящите ОБЩИ УСЛОВИЯ.

4. Под „ПРОДУКТИ ЗА ИЗПИТВАНЕ” с настоящите общи условия страните приемат и влагат съдържание на различни по естество, структура, състав, обем, брой, тегло и съдържание вещи, подлежащи на изпитване в обхвата на предлаганите от лабораторията услуги. Всеки конкретен продукт за изпитване подлежи на преценка от страна на лабораторията относно годността му за изпитване. В случай на неприложим за изпитване продукт, същия подлежи на връщане на клиента без гаранция за цялостта му поради разрушаващи техники, необходими за установяване годността за изпитване на същия. Продуктът за изпитване се представя физически в лабораторията едновременно или преди попълване на заявката за изпитване по точка 7 /седем/ от тези общи условия. Продуктът за изпитване подлежи на фотографиране и/или видеофилмиране от страна на лабораторията, като материалите от заснемането остават изключителна собственост на лабораторията. Продуктът за изпитване не подлежи на връщане на клиента, поради разрушаващия характер на някои и/или всички приложими за изпитването методи и техники на изпитване.

5. Под „ДОГОВОР” с настоящите общи условия страните приемат и влагат съдържание на нормативно регулирани взаимоотношения между лабораторията и клиента, без оглед формата на договора /писмен или устен/, с който страните се съгласяват с всички точки на настоящите общи условия и с който договор се определят конкретните параметри на изпитването – срок, цена и параметри, невключени в настоящите ОБЩИ УСЛОВИЯ.

6. Под „ЛАБОРАТОРИЯТА” с настоящите общи условия страните приемат и влагат съдържание на физически и/или юридически


studies in the field of microbiology. Because of the wide range of tests carried out in different areas, the above list is not exhaustive, as these terms and conditions are also applicable to studies in areas not covered under current conditions, which have contractual relations between our laboratory and regulated by the current General CONDITIONS.

4. By "PRODUCT FOR TESTING" with these terms and conditions the parties agree and put content in: different in nature, structure, composition, volume, number, weight and content objects to be tested within the services offered by the laboratory. Each product is a object of assessment by the laboratory on its suitability for test. In case of non-suitability, the product will be returned to the client with no guarantee of its integrity due to destructive techniques necessary to establish suitability for testing it. Product testing is presented physically in the laboratory both or before completing the request test according to section 7 /seven/ bellow. The Product to be testes is an object of photography and/or video by the laboratory and the photo/video materials remain in exclusive property of the laboratory. The Product is not refundable to the customer, due to the destruction of some and/or any applicable test methods and test techniques.

5. Under the "CONTRACT" with these terms and conditions the parties accept and incorporate content in: legally regulated relationship between the laboratory and the client, regardless the form of contract /written or oral/, which parties agree with all parts of these terms and conditions and which contract sets the specific test parameters - time, price and parameters not included in these Terms.

6. Under the "LABORATORY" with these terms and conditions the parties accept and incorporate content in: individuals or corporate entities

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b>
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	Редакция/Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/Page: 3 от 11
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		<b>гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31</b> <b>Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.</b>

лица, включени в състава на друго юридическо лице и/или юридически лица, независими от структурата на „ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ“ ООД, притежаващи образователна и/или лицензионна и/или сертификационна и/или разрешителна квалификация/ценз/одобрение/разрешение за извършване на изпитванията, предлагани от лабораторията, правилата за която се регулират от българското законодателство. Всички изпитвания и дейности, извършвани от лабораторията се подчиняват на българското законодателство и на законовите и подзаконовни нормативни и устройствени актове, приложими за обхвата на дейността на лабораторията, като дерогиране, неспазване или незачитане на която и да е и/или всички от нормите на посочените по-горе документи се извършва само ако съответната норма не подлежи на задължително прилагане и само след преценка от страна на лабораторията и без необходимост от уведомяване на клиента.

7. Под „ЗАЯВКА ЗА ИЗПИТВАНЕ“ с настоящите общи условия страните приемат и влагат съдържание на предварително определен от лабораторията формуляр на хартиен носител със задължителни реквизити, който се попълва от клиента и с който се слага начало на договорни отношения между лабораторията и клиента. С подписване и предаване на служителите на заявка за изпитване клиента се съгласява безусловно с разпоредбите на тези общи условия. Писмен договор между лабораторията и клиента се сключва само и единствено при желание от страна на клиента. В противен случай писмена форма на договора не е задължителна и за договорни се считат отношенията между лабораторията и клиента, възникнали след подписване и предаване на заявка за изпитване. Приетата и регистрирана заявка за изпитване получава номер в електронната система на лабораторията.


8. Под „ИЗПИТВАТЕЛЕН ПРОТОКОЛ“ с настоящите общи условия страните приемат и влагат съдържание на документ на хартиен носител, изготвен от лабораторията, съобразно действащите и приложими за случая нормативни документи, отразяващ резултатите от проведеното изпитване и съдържащ следните реквизити: номер на документа, дата на документа, продукт, подлежащ на изпитване, приложим нормативен документ за проведеното

incorporated in other corporate entities, independent of the structure of IC GLOBALTEST Ltd., with educational and/or license and/or certification and/or authorization training /qualification/approval/authorization for tests offered by laboratory rules that are governed by Bulgarian law. All studies and activities undertaken by the laboratory are subject to the Bulgarian legislation and the laws and regulations applicable to the scope of the laboratory. Derogation, breach or disregard of any and/or all of the articles of the above documents can be done only if the rule is not subject to mandatory request and only after consideration by the laboratory and without the necessity of informing the customer.

7. Under "TEST REQUEST" with these terms and conditions the parties accept and expend a predetermined content from the lab printed form with the required details to be filled in black by the client and which marks the beginning of the contractual relationship between the laboratory and the client. By signing the test request and transfer it to laboratory employees the client agrees unconditionally with these general conditions. A contract in written form between the laboratory and the customer can be signed only if desired by the customer. Otherwise, written form is not obligatory and contractual relations between laboratory and client are considered after signing and submitting the Test Request. After it has been accepted and filed the test request receives a number in the electronic system of the laboratory.

8. Under "TEST PROTOCOL" with these terms and conditions the parties accept and expend content of a paper document, prepared by the laboratory according to regulations applicable to the case, referring to the results of the study and containing the following information: document number, date of document, a product subject to test, applicable statutory records of test volume batch sample size, conclusion of the test persons completed the test, signatures and seals of the persons of the laboratory photographs of products for testing and

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b>
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	Редакция/Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/Page: 4 от 11
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		<b>гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31</b> <b>Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.</b>

изпитване, обем на партидата, обем на извадката, заключение от изпитването, лица, извършили изпитването, подписи на лицата и печати на лабораторията, снимков материал на продуктите за изпитване и други. Реквизитите в изпитвателния протокол могат едностранно да бъдат променяни от страна на лабораторията без да е необходимо променяне на тези общи условия или уведомяване на клиента или промяна на договор.

9. Под „**ДРУГ ДОКУМЕНТ ОТ ИЗПИТВАНЕ**“ с настоящите общи условия страните приемат и влагат съдържание на документ на хартиен носител без значение наименованието на същия, който не е изпитвателен протокол, издаван от лабораторията във връзка с подадена заявка за изпитване на продукти, за които крайните резултати не подлежат на оформяне е изпитвателен протокол. Тези общи условия са приложими и за другите изпитвателни документи.

10. Документите, посочени в точки 8 /осем/ и 9 /девет/ от тези общи условия се изготвят на български език в един екземпляр, който се дава на клиента. Определената и договорена цена между лабораторията и клиента не включва изготвяне на посочените в предходното изречение документи в повече бройки, издаването им на английски език или преиздаване на същите, което се заплаща допълнително.

#### **СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР, СРОКОВЕ, ЦЕНА, НАЧИН НА ЗАПЛАЩАНЕ, ИЗГОТЯНЕ НА РЕЗУЛТАТИ ОТ ИЗПИТВАНЕТО**

12. Сключен ДОГОВОР между лабораторията и клиента е налице при кумулативно изпълнение на следните елементи: а) коректно попълнена от страна на клиента Заявка за изпитване по образец, одобрен от лабораторията, на определения продукт за изпитване, с коректно попълнени от страна на клиента всички полета от заявката, б) физически предаден в лабораторията продукт за изпитване и в) пълно заплащане на стойността на изпитването. В конкретни случаи лабораторията по своя преценка позволява частично заплащане стойността на изпитването, като в този случай сключен договор е налице при заплащане на първоначалната част от сумата, като срокът за извършване на изпитването по точка 12

others. The details in test protocol may be changed unilaterally by the lab without having to change these terms and conditions or notify the client or change the contract.


9. Under "OTHER TEST DOCUMENT" with these terms and conditions the parties accept and expend content of a paper document no matter the title which is not a test protocol, issued by the laboratory in connection with a test request of products for which the final results are not subject to a test protocol. These terms and conditions are also applicable to all other test documents.

10. The documents referred to paragraphs 8 /eight/ and 9 /nine/ by these terms and conditions shall be prepared in Bulgarian in one copy, given to the customer. The specified and negotiated price between the laboratory and the client does not include preparation of those documents in more copies, issuing them in English or reissue, which is to be paid extra.

#### **CONTRACT, TERMS, PRICE, PAYMENT METHOD, TEST RESULTS PREPARATION**

12. A contract between the laboratory and the customer is present when the cumulative performance of the following elements: a) properly completed by the customer test request in a form approved by the laboratory of the specified product test with a correctly completed by the customer all fields of request; b) physically presented in the laboratory product to be tested and c) full payment of the value of the test. In some cases, the lab at its discretion, allows partial payment of the value of the test, in which case the contract is available upon payment of the initial part of the amount and duration of the test according article 12 /twelve/ from these terms and conditions starts after payment the full cost of the test. Only if desired by the customer, the laboratory staff instructs the client how to complete the test request.

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b>
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	Редакция/Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/Page: 5 от 11
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		<b>гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31</b> <b>Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.</b>

/дванадесет/ от тези общи условия започва да тече след заплащане на цената на изпитването в пълен размер. Само при желание от страна на клиента, служителите на лабораторията дават указания на клиента за попълване на заявката за изпитване.

13. СРОКЪТ за извършване на изпитванията започва да тече само след подадена и подписана от страна на клиента заявка за изпитване, физически предаден в лабораторията продукт за изпитване и след заплащане на цената на изпитването в пълен обем, а в случай на частично плащане – по правилата на предходната точка 11 /единадесет/ от тези общи условия. Срокът се определя от лабораторията и се съобщава на клиента в деня на подаване на заявката, а когато това е невъзможно – допълнително. Срокът за провеждане на изпитването и за оформяне на крайните резултати и издаване на изпитвателен протокол зависи от технологичното време, необходимо за: определяне на приложимия нормативен документ за изпитването, снабдяване с консумативи за изпитването, технологично провеждане на изпитването в лабораторни или други условия, оформяне на резултатите в изпитвателен протокол или друг изпитвателен документ. В случай, че по време на извършване на изпитването възникне технологичен или друг проблем, срокът за извършване на изпитването се удължава с нов, определен от лабораторията.

14. ЦЕНАТА на изпитването се определя индивидуално, съобразно: количеството на продуктите за изпитване, обхвата на изпитваните показатели, необходимите за изпитването консумативи, необходимите за изпитването нормативни документи. В случай на необходимост от закупуване на скъпоструващи консумативи за извършване на конкретното изпитване, клиентът заплаща едновременно със заплащане на стойността на изпитването стойността на същите и тези консумативи предварително, като срокът за извършване на изпитването се определя допълнително и само след доставка на заплатените от клиента консумативи. Стойността на скъпоструващите консумативи, вида им, количеството и доставчика се определят от лабораторията и се съгласуват с клиента. В този случай ДОГОВОР по смисъла на тези общи условия е налице само след заплатени от страна на клиента и доставени от

13. The dead-line for completing the tests starting only after submitted and signed by the customer test request, physically delivered to the laboratory product for testing and after payment the full cost of test; in the case of partial payment - the rules of the previous art.11 /eleven/ from these terms and conditions. The dead-line is determined by laboratory and communicated to the customer on the day of filing, in case that's impossible - later. The deadline for the completing the test, preparing and issuing test protocol depends on technological time needed to: determine the applicable regulations for testing, supply all the consumables for testing, technology time for taking the test in the laboratory or other conditions, preparing the results in test protocol or other document. In the event that during the test there is technological or other problem, the time for the test is extended with a new, determined by the laboratory.

14. The price for each test is determined individually according to: the quantity of products, the range of test parameters, the necessary for the test supplies and documents. In case of necessity of purchasing expensive consumables for carrying out a test, the client pays, together with the payment the cost of test, the value of these supplies in advance; the deadline for the test is determined only after delivery of supplies paid by the customer. The value of expensive consumables, their type, quantity and supplier is determined by the lab and is conformed to the client. In this case the Contract within the meaning of these terms and conditions is present only after paid by the client and delivered by outsourcing bodies supplies.

[www.globaltest-bg.com](http://www.globaltest-bg.com)

[office@globaltest-bg.com](mailto:office@globaltest-bg.com)

Съставил: 20.08.2009

инж. Боряна Танева

Подпис: .....


Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД

Утвърдил: 21.08.2009

инж. Димитър Танев

Подпис: .....

Важи от  
21.08.2009

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b>
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	Редакция/ Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/ Page: 6 от 11
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		<b>гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31</b> <b>Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.</b>

външен доставчик консумативи.

15. ЗАПЛАЩАНЕТО се извършва от страна на клиента в брой или по банков път в българска валута срещу което лабораторията издава фактура или друг финансов документ.

16. ИЗПИТВАНЕТО на продуктите се осъществява в лабораторни или други условия от лабораторията само след изпълнение на всички точки от тези общи условия и само за показателите, заявени в заявката за изпитване. Регламентът за извършване на дейностите по изпълнение на поръчка са подробно описани в ОПК 407-1 "Изпълнение на поръчка". Ако в хода на изпитването се установи негодност на продукта да бъде изпитан докрай и/или се установят предпоставки, осуетяващи правилното провеждане на изпитването и/или се установят предпоставки, които не би могло да бъдат видяни с невъоръжено око при първоначалното предоставяне на продукта за изпитване и/или се установи грешно попълнена информация в заявката за изпитване, изпитването се прекратява като при желание от страна на клиента на същия се издава друг изпитвателен документ, ако такъв може да бъде издаден. Цената на изпитването, както и цената на заплатените от клиента консумативи, ако такива са приложими, не подлежи на връщане. Когато е необходимо, през време на изпълнението на поръчката се планират съгласувания и разговори с клиента относно междинните резултати. В случай на възникване необходимост от неочаквани изменения, свързани с условията за извършване на изпитването, клиента бива своевременно информиран от лабораторията. Продължаване на изпитването се извършва след съгласуване с клиента и допълнително заплащане, ако такова е приложимо. При възникнала необходимост от изпълнение на нови, все още неразработени поръчки, дейностите по тяхното разработване протичат съгласно регламента, описан в ОПК 407 - "Управление на разработката на нова поръчка".

17. РЕЗУЛТАТИТЕ от изпитването се оформят в изпитвателен протокол или друг изпитвателен документ, който съдържа резултати от изпитването и реквизити, посочени по-горе в тези общи условия.

15. PAYMENT is made by the customer in cash or via bank transfer in Bulgarian currency against which the laboratory issues an invoice or other financial instrument.


16. TESTING THE PRODUCT begins in laboratory or other conditions of the lab only after completing all sections of these terms and only upon the indicators stated in the test request. Regulations to carry out work to implement the contract are detailed in OПК 407-1 "Implementing the order". If during the test it is found that the product is not suitable to be fully tested and/or it is found prerequisites that thwarts the proper testing and/or it is found conditions that could not be seen with the naked eye during delivery of the product for testing and / or it is found a false entry in the test request, the test is terminated and, if desired by the client, the lab issues another test document if it's possible. The cost of test /and cost of supplies if applicable/, paid by the client is not refundable. Where necessary, during the test the interim results are being discussed with the client. In the event of an unexpected need for amendments relating to conduct the test, the client shall be duly informed by the laboratory. Continuing the test is carried out after consultation with the client and additional payment, if applicable. In case of applying new, yet unexplored activities, their development is done under the regulation described in OПК 407 - "Management the development of a new order".

17. The test results are finalized in a *test protocol* or other test document containing the test results and details referred to above in these terms and conditions.

#### ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЛАБОРАТОРИЯТА И КЛИЕНТА

#### RIGHTS AND OBLIGATIONS OF LABORATORY AND CLIENT

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b>
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	Редакция/ Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/ Page: 7 от 11
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		<b>гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31</b> <b>Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.</b>

**18. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЛАБОРАТОРИЯТА** - Лабораторията е длъжна да проявява конфиденциалност относно всички изпитвания, които провежда пред трети лица. Лабораторията е длъжна да извършва всички изпитвания на продукти, съобразно действащите норми на българското законодателство и вътрешните си правила за качество и безопасност и съобразно ОПК 407-1 "Изпълнение на поръчка". Лабораторията е длъжна да даде указания на клиента за подаване и попълване на заявката за изпитване и при желание от страна на клиента да даде разяснение относно процедурата по изпитването на конкретния продукт. Лабораторията е длъжна да издаде фактура или друг финансов документ на клиента само след пълно извършване на плащането на изпитването. Същата е длъжна да прилага и използва само техники по изпитването, приложими за съответния продукт, предварително определени от лабораторията. В случай на грешно извършено изпитване, не дължащо се на действия на клиента, посочени в точка 19 /деветнадесет/ от тези общи условия и/или не дължащо се на консумативи със скрити недостатъци, използвани за извършване на изпитването, лабораторията извършва ново изпитване без заплащане на същото след предоставяне на нов продукт на изпитване от страна на клиента, като за новото изпитване започва да тече нов срок, съобразно разпоредбите на тези общи условия. В случай на допусната явна фактическа грешка в протокол от изпитване или друг изпитвателен документ, лабораторията издава на клиента нов изпитвателен протокол или друг изпитвателен документ.

**19. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА КЛИЕНТА** - Клиентът е длъжен да попълни заявката за изпитване точно и без пропуски на реквизитите в същата. Всякаква грешно попълнена и/или недостатъчна информация в заявката за изпитване, довела до прекъсване на изпитването и/или довела до издаване на изпитвателен протокол или друг изпитвателен документ с грешно съдържание и/или със съдържание, неотговарящо на нормативните изисквания за конкретния продукт и/или със съдържание, неотговарящо на естеството на продукта за изпитване и/или довело до каквито и да е други неточности, неясноти, грешки по

**18. DUTIES OF LABORATORY** – The laboratory is obliged to keep confidence during all tests, conducted with third parties. The laboratory is obliged to perform all tests on products, according to current regulations of the Bulgarian legislation and internal rules of quality and safety and in accordance with OПК 407-1 "Performing the order". The laboratory is obliged to instruct the client how to fill the test request and, if desired by the customer, to give clarification on the procedure for testing the product. The laboratory is obliged to issue an invoice or other financial document to the client only after full payment of the test. The laboratory is obliged to apply techniques used in the test applicable to the product predetermined by the laboratory. In case of wrong testing, not due to actions of the client, referred to in paragraph 19 /nineteen/ by these terms, and/or not due to supplies with hidden defects used for the test, the laboratory starts a new test free of charge after a new product is presented by the client; the new test begins with a new term under the provisions of these terms and conditions. In the case of technical errors in a test protocol or other test document, the laboratory issues the customer a new one.

**19. OBLIGATIONS OF CLIENT** - The client is obliged to complete the test request accurately and without omissions of any details in it. Any incorrectly completed and/or insufficient information in the test request that leads to discontinuation of study and/or leads to issuing test protocol or other document with the wrong content and/or content not meeting the regulatory requirements for specific product and/or content with substandard nature of the product and/or leads to any other inaccuracies, ambiguities, errors in testing, are fully aware by the customer, in which case the contract between the laboratory and the client is deemed to be completely performed by laboratory and the

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b>
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	Редакция/ Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/ Page: 8 от 11
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		<b>гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31</b> <b>Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.</b>

изпитването са изцяло за сметка на клиента, като в този случай договорът между лабораторията и клиента се счита за изпълнен от страна на лабораторията и клиентът няма никакви претенции по изпълнението на същия. В този случай лабораторията процедира съгласно разпоредбите и на Наръчник по Качество 409 "Управление на работи, които не съответстват на изискванията при изпитване". Клиентът е длъжен да съобщи на лабораторията всички фактори, които биха могли да имат значение за изпитването по отношение на продукта за изпитване. Клиентът е длъжен да предостави в лабораторията физически продуктът за изпитване. Клиентът е длъжен да заплати стойността на изпитването, съобразно правилата на тези общи условия.

**20. ПРАВА НА ЛАБОРАТОРИЯТА** – Лабораторията има право да прецени дали един продукт е годен за извършване на изпитване когато същия бъде представен физически от страна на клиента. Лабораторията има право да прекъсне изпитване на продукт по всяко едно време ако се окаже, че скрити недостатъци на продукта и/или грешно заявена в заявката за изпитване информация и/или некачествен консуматив, необходим за извършване на изпитването биха довели до неточни, грешни или непълни резултати. В този случай лабораторията има право да процедира съгласно разпоредбите на точка 18 /осемнадесет/ от тези общи условия. Лабораторията има право да получи цената на изпитването, платима от клиента, съобразно разпоредбите на тези общи условия. Лабораторията има право да не върне на клиента продукта за изпитване. ЛАБОРАТОРИЯТА има право да извърши изпитването в срок, по-кратък от уговорения.


**21. ПРАВА НА КЛИЕНТА** – клиентът има право да получи информация от лабораторията относно процедурата по извършване на изпитването. Клиентът или негов упълномощен представител може да посети мястото за провеждане на изпитването след уговаряне на срока и периода за това с ръководството на лабораторията и при спазване на следните изисквания - в деня на посещението се предприемат съответните предпазни мерки за осигуряване - конфиденциалност спрямо другите клиенти; безопасността на гостите; провеждане на инструктаж (когато е приложимо)

customer has no claims on the implementation of it. In this case, laboratory proceeds according to the provisions of the Quality Manual 409 "Management of works that do not comply the testing requirements". The customer is obliged to notify the laboratory about all the factors that could have significance for the test in terms of product testing. Customer must provide physically the product in the laboratory. Customer shall pay the cost of testing, according to the rules of these terms and conditions.

**20. RIGHTS OF THE LABORATORY** - the laboratory has the right to determine whether a product is suitable for testing when it is physically presented by the client. The laboratory has the right to suspend testing of the product at any time if it turns that there are latent defects in the product and/or incorrectly stated information in the test request and/or supplies with poor quality needed for the test would lead to inaccurate, incorrect or incomplete results. In this case the laboratory is entitled to proceed under section 18 / eighteen / from these terms and conditions. The laboratory is entitled to receive the test price payable by the customer pursuant to these terms and conditions. The laboratory may not return the product for testing to the client. LABORATORY has the right to perform the test within a period less than agreed.

**21. RIGHTS OF THE CLIENT** - the client is entitled to obtain information about the procedure of performing the test. Customer or his authorized representative may visit the laboratory after pre-determined the exact time and hour of the visit with the laboratory executives and only obeying the following requirements – on the day of the visit the adequate precautions are taken, so to ensure - confidentiality to other customers; safety of the guests; conducting an instruction (where applicable); a non-stop escort on day of visit by at least one official employee from the laboratory. The client is entitled to receive a test protocol or other document, after finishing the test, pursuant to

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b> Редакция/ Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/ Page: 9 от 11
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31 Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrakh Str.

придружаване в деня на посещение от поне едно длъжностно лице от лабораторията непрекъснато. Клиентът има право да получи изпитвателен протокол или друг изпитвателен документ след приключване на изпитването, съобразно разпоредбите на точки 8 /осем/, 9 /девет/ и 10 /десет/ от тези общи условия. Клиентът има право да подаде рекламация в лабораторията. Подаването на рекламация се извършва писмено или устно. Устно подадените рекламации могат да бъдат съобщени на място или по телефона на лабораторията. Писмено подадените рекламации се оформят в ФК 408-1 и се изпращат по факс, e-mail или лично в лабораторията. Рекламацията може да бъде относно неспазени срокове, формални грешки или неверни резултати. След преглеждане на рекламацията, ръководството на лабораторията насрочва среща и уточнява с клиента възраженията му. В случаите, когато се докаже, че грешката е от страна на лабораторията, същата извършва последващо изпитване за своя сметка на обекта за изпитване или ако не са останали части от него или същият не подлежи на повторно изпитване, клиентът осигурява нов образец.

**ПРОЦЕДИРАНЕ ПРИ ТРАНСПОРТНИ  
ДЕФЕКТИ НА ПРОДУКТА ЗА ИЗПИТВАНЕ.  
ДРУГИ УСЛОВИЯ**


22. В случай, на дефекти по продукта за изпитване, повреждания на целостта му, или на каквито и да е качествени или количествени изменения на структурата на продукта за изпитване, дължащи се на неправилно съхранение на продукта по време на транспортирането му и/или на неправилна товаро-разтоварна дейност и/или неправилно или неподходящо опаковане на същия по време на транспорта и/или несъобразяване с атмосферните условия и/или несъобразяване с каквито и да е фактори, имащи значение за запазване целостта и/или годността и/или функционалността и/или физичните и/или химичните му характеристики, всички причинени преди постъпване на същия в лабораторията и без вина на последната, продуктът за изпитване се счита за неприет за изпитване по смисъла на тези общи условия, без значение дали в лабораторията от страна на клиента вече е постъпила заявка за изпитване или такава съпътства продукта по

paragraphs 8, 9 and 10 from these terms and conditions. Customer may submit a complaint in the laboratory. The filing of a claim can be made in writing form or orally. Oral submitted claims can be submitted in the laboratory or via telephone. Written complaints are submitted in the form FK 408-1 and can be sent by fax, e-mail or personally at the laboratory. The claim may refer to failure the dead-line, formal errors or false results. After reviewing the claim, the management of the laboratory will convene a meeting with the client and specify his/her reply. Where it is proved that laboratory has committed the error the test is re-done at laboratory's own expense if the test object or its parts are available or after the customer provides a new object.

**REGULATIONS IN CASE OF TRANSPORT  
DEFECTS OF PRODUCT FOR TESTING. OTHER  
CONDITIONS**

22. In case of defects in product for testing, damaging its integrity or any qualitative or quantitative changes in the structure of the product for testing due to poor storage during transportation and/or improper loading and unloading activities and/or improper or inadequate packaging during transportation and/or failure to comply with weather conditions and/or non-compliance with any factors relevant to preserving the integrity and/or suitability and/or functionality and/or physical and/or chemical characteristics, all caused before entering the lab and not committed by the lab, the product for testing is considered to have been refused for testing acc.to these terms and conditions, no matter if the client has already filed a test request for such testing or it escorts the product during transportation or such is to be filled additionally, in which case the laboratory shall notify the customer immediately by telephone or fax or e-mail, for which a document of type "another test document" shall be prepared within to 4 / four / working days of the establishment of a defect, in which the

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....		Подпис: .....	

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b> Редакция/ Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/ Page: 10 от 11
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31 Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrah Str.

време на транспортирането му или такава предстои да бъде подадена, като в този случай лабораторията уведомява веднага клиента по телефон или факс или и-мейл, за което се съставя документ от вида „друг изпитвателен документ“ в срок до 4 /четири/ работни дни от установяването на дефекта, в който документ се отразяват откритите от лабораторията повреди и дефекти по продукта, като в такъв случай ДОГОВОР и сключване на такъв, по смисъла на точки 5 /пет/ и 11 /единадесет/, няма и не се счита за възникнал или сключен. При желание от страна на клиента, продуктът се връща на клиента лично в лабораторията или чрез транспортни или спедиторски организации за сметка на клиента, освен ако продуктът за изпитване, поради влошени количествени или качествени показатели, не може физически да бъде годен за транспортиране.

23. В случай на постъпила заявка за изпитване след 14 часа, същата се регистрира и счита за приета на следващия работен ден.

24. Заявка за изпитване клиентът може да получи лично от канцеларията на лабораторията в работни дни от 09,00h. до 16,30h. на адрес гр.София, ул. Крушовски връх № 31 или да изтегли в електронен вид от интернет сайта на лабораторията на адрес: [www.globaltest-bg.com](http://www.globaltest-bg.com) или на адрес [www.globaltest.eu](http://www.globaltest.eu)

25. ЛАБОРАТОРИЯТА има право едностранно да променя или изменя тези ОБЩИ УСЛОВИЯ частично или пълно, като уведомява за това КЛИЕНТА с разлепване на видно място в канцеларията си новите ОБЩИ УСЛОВИЯ без да е задължена изрично да уведомява клиента за това. Първоначалните ОБЩИ УСЛОВИЯ, действащи към момента на възникване на договорни отношения между лабораторията и клиентите дават на клиента като отделен документ или като част от друг документ. С възникване на договорни отношения между лабораторията и клиента, същите дават неотменимото си съгласие всички техни правни отношения да се регулират от тези ОБЩИ УСЛОВИЯ.

26. Всички спорове, възникнали между лабораторията и клиента се решават от страните чрез споразумения и преговори. Когато консенсус не може да бъде постигнат, споровете се отнасят до компетентния съд.

27. Настоящите общи условия са приети от „ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ“ ООД на 22.12.2007год. и

document the detected damages and defects of the products are described, in which case the Contract and signing of such under sections 5 /five/ and 11 /eleven/ are not be deemed to arise or concluded. Upon request by the customer, the product is returned to the customer personally in the laboratory or by transport or logistics organizations at the expense of the client, unless the product for testing because of degraded quantitative or qualitative indicators may not be physically suitable for transportation.

23. In the case of a test request submitted after 14:00h., the same shall be recorded and deemed accepted on the next business day.


24. A Test Request can be get from the office of the laboratory in working days from 09,00h. to 16,30h. at 31 Krushovski vrah, Sofia or downloaded electronically from the laboratory's website at: [www.globaltest-bg.com](http://www.globaltest-bg.com) or at [www.globaltest.eu](http://www.globaltest.eu)

25. The laboratory has the right to unilaterally change, modify or amend these TERMS partial or complete, and notify the Client by printing and posting in the office the new Terms and Conditions without being required to explicitly inform the customer about it. Initial TERMS at the time when the contractual relationship between the laboratory and its clients is presented are given to the client with a separate document or as part of another document. With the beginning of a contractual relationship between the laboratory and the customer, the customer gives his/hers irrevocable consent all their legal relations to be governed by these TERMS.

26. All disputes between the laboratory and the client shall be settled by the parties through agreements and negotiations. When consensus can not be achieved, all disputes are related to the competent court.

27. These terms and conditions are accepted by IC GLOBALTEST Ltd. of 22.12.2007god. and take

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев	Важи от 21.08.2009
Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....	Подпис: .....

	<b>ОСНОВНА ПРОЦЕДУРА ПО КАЧЕСТВОТО</b> <b>MAIN QUALITY PROCEDURES</b>	Код/Code: <b>ОПК 404-2</b> Редакция/ Version: 04 Дата/Date: 20.08.2009 Страница/ Page: 11 от 11
	<b>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ</b> <b>GENERAL TERMS</b>	
<b>ИЗПИТВАТЕЛЕН ЦЕНТЪР ГЛОБАЛТЕСТ</b> <b>TESTING CENTER GLOBALTEST</b>		гр. София 1618, ул. Крушовски връх № 31 Bulgaria, 1618 Sofia, 31 Krushovski vrah Str.

влизат в сила веднага. Заварените към датата на приемане на тези общи условия договорни отношения се процедурат по общия гражданско-правен ред.

28. За неупоменатите в тези общи условия въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

effect immediately. Welded to the date of acceptance of these terms and conditions contractual relations are to proceed under the general civil law.

28. All questions, not mentioned in these general terms, are subject of the provisions of the Bulgarian legislation

<a href="http://www.globaltest-bg.com">www.globaltest-bg.com</a>		<a href="mailto:office@globaltest-bg.com">office@globaltest-bg.com</a>	
Съставил: 20.08.2009 инж. Боряна Танева Подпис: .....	Тези търговски условия са приети с протокол на Управителния съвет на ИЦ ГЛОБАЛТЕСТ ООД	Утвърдил: 21.08.2009 инж. Димитър Танев Подпис: .....	Важи от 21.08.2009